

Escritura de textos literarios en kichwa en la educación superior bilingüe

Writing literary texts in kiwcha in bilingual higher education

Ángel Patricio Valverde Gavilanes¹

Pedro Pablo Pilco Alulema²

RESUMEN

La presente investigación tiene por objetivo determinar una estrategia didáctica para la escritura de textos literarios en el idioma Kichwa del Centro Educativo Fray Bartolomé de las Casas de la parroquia Salasaca, Provincia de Tungurahua, Ecuador. Esta investigación permitió motivar al estudiantado de educación bilingüe a que escribieran literatura actualmente transmitida de forma oral. Los productos generados han servido como material para el área de literatura en la materia de Lengua y Cultura Ancestral. Por otra parte, este trabajo ha permitido incentivar la investigación de la gramática kichwa entre el profesorado kichwaparlante, dado que su estudio posibilita la composición escrita y literaria en esta lengua ancestral, así como en otras que al no tener forma escrita tienden a desaparecer. Para todo ello, se ha empleado un método de investigación descriptivo e inductivo, con la técnica de la encuesta y el cuestionario. El análisis de los datos arrojados ha dejado en evidencia la falta de producción literaria kichwa en proyectos de Educación Bilingüe y ha impulsado la elaboración por parte del estudiantado del bachillerato superior de textos escritos en kichwa a partir de las historias recogidas de las prácticas verbales de ancianos y familiares.

Palabras clave: Ancestral, estrategia, escritura, literatura, kichwa

1 Magister en Ciencias de la Educación mención en Gestión Educativa y Desarrollo Social, Docente de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Ambato, pvalverde@pucesa.edu.ec, <https://orcid.org/0000-0002-8367-1859>

Master of Science in Education with a specialization in Educational Management and Social Development, Professor at the Pontifical Catholic University of Ecuador, Ambato Campus

2 Magister en Ciencias de la Educación. Docente de la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas - Salasaca. ppilco@yahoo.es, <https://orcid.org/0000-0003-3212-6858>

Master of Science in Education, Professor at the Fray Bartolomé de las Casas Educational Unit - Salasaca

ABSTRACT

The main objective of this research is to determine a didactic strategy when writing literary texts in the Kichwa language in the “Fray Bartolomé de las Casas” Educational Center of the Salasaka parish, in the Province of Tungurahua, Ecuador. This research allows the students of the bilingual education program to be motivated when writing this type of literature, which is currently transmitted orally. The resulting products generated have served as material for the literature subject in the area of Ancestral Language and Culture. On the other hand, this work has encouraged research into the Kichwa grammar among Kichwa-speaking teachers, given that this study makes the written and the literary composition possible in their ancestral language, as well as in other areas that do not have a written form, and thus, tend to disappear. For all the above-mentioned facts, a descriptive and inductive research method has been used along with a survey and questionnaire technique. The analysis of the data obtained has revealed the lack of Kichwa literary production in Bilingual Education projects and has promoted the development by the high school students of texts written in Kichwa based on the stories collected from the verbal interviews with the elderly of the town and their relatives.

Keywords: Ancestral, strategy, writing, literature, Kichwa

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación destaca la falta de elaboración de textos escritos en lengua kichwa en la parroquia de Salasaka, porque desde sus orígenes no se ha utilizado el kichwa como primer idioma, razón por la cual, sus miembros no han aprendido a leer y escribir en dicha lengua.

Por consiguiente, se destaca que en la parroquia Salasaka hay una escases de producción literaria escrita en kichwa, razón por la cual, se ha desarrollado este trabajo de investigación, cuyo objetivo es aplicar una estrategia didáctica para la producción literaria del kichwa y de este manera, se mantenga viva las tradiciones y costumbres del pueblo Salasaka para que los estudiantes y docentes kichwa hablantes estudien la gramática y elaboren escritos en su propia lengua; de esta forma, se considera que uno de los desafíos de la institución educativa es impulsar la educación bilingüe de las nuevas generaciones con énfasis en el desarrollo de la literatura kichwa por medio de estrategias de enseñanza – aprendizaje adecuadas para el efecto.

En la presente investigación se ha logrado diseñar y aplicar una estrategia didáctica con los estudiantes, de Tercer de Bachillerato General Unificado, los mismos que, con los conocimientos del kichwa adquiridos en las clases de Lengua y Cultura Ancestral, han logrado escribir algunos temas literarios.

La aplicación de la estrategia didáctica ha permitido los siguientes resultados:

1. Diagnóstico del escaso conocimiento de estudiantes y docentes acerca de la gramática unificada kichwa y de la literatura que se ha producido en el pueblo Salasaka y a nivel nacional.
2. Conocimiento de los fundamentos teóricos de la estrategia didáctica, para poder aplicar en la producción de literatura escrita en kichwa.
3. La producción de textos literarios escritos en kichwa, que permitirá enriquecer la cultura del pueblo Salasaka.

La presente investigación ha recopilado alrededor de tres obras escritas las mismas que reposan en la biblioteca de la parroquia.

II. REVISIÓN DE LITERATURA

Según, algunas investigaciones, el kichwa es la lengua patrimonial más hablada en América Latina. Se supone que hablan cerca de 10 millones de personas desde el sur de Colombia, cruzando por los poblados andinos de Ecuador, Perú y Bolivia, incluso hasta el norte de Argentina y Chile, a lo cual hay que añadir ciertos pueblos de la franja oriental del Brasil.

En los inicios esta lengua se ha divulgado sin dificultad debido al comercio, ya que se trata de una lengua franca que fue considerada como el idioma oficial del Tahuantinsuyo. Al llegar la colonización, el idioma español se instauró como la nueva lengua oficial y el kichwa fue relegado a la comunicación familiar. Franco (2010) lo menciona así: “La tercera parte de la población es kichwa, el mayor porcentaje de ella es monolingüe, pero también encontramos bilingües que han aceptado el Castellano como propio para sus relaciones con los hispanos – hablantes, dejando que el kichwa sea lengua de hogar” (p. 8). En cualquier caso, el mantenimiento de las tradiciones y costumbres de los pueblos originarios fue una iniciativa muy importante para que se conservara viva la lengua materna kichwa de forma oral. Es así que los primeros misioneros y diáconos estudiaron la lengua de los pueblos conquistados para instruirlos en la doctrina cristiana, inclusive con el peligro que, si no conseguían alcanzar su propósito, podían perder su salario a la mitad del año. En este sentido, Kowi (2013) manifiesta que:

Dentro en medio año aprendan la lengua general de los ingas y alguna parte de los naturales de sus parroquianos, por manera que los puedan confesar y dar a entender las cosas de nuestra santa fe católica, y el que no la supiere

–advertía una constitución sinodal– pierda el salario del otro medio año y se gaste en obras país. (p. 110)

En este aspecto, hay que resaltar que en el tiempo de la colonización y especialmente en Perú, se dio un gran impulso al aprendizaje del idioma originario de sus habitantes de una manera académica. Así lo afirma Kowi (2013):

1551. En la Catedral de Lima existió la Cátedra de Quechua para los clérigos del Arzobispado; el catedrático debía predicarla en kichwa los domingos, desde el atrio de la iglesia mayor, a los indios que se encontraban en la plaza.

1599. El Virrey Velasco dispuso que los jesuitas fuesen los examinadores del kichwa y aymara en el Cuzco y que predicasen el sermón dominical en la lengua del Inca.

1560. A través de una Cédula expedida el 19 de septiembre, el Rey Felipe II creó esta nueva cátedra –el kichwa– en la Universidad de Lima.

1579. Toledo crea la cátedra de Lengua General en San Marcos, asignándole rentas y estableciendo en una Ordenanza que los sacerdotes no podrían ordenarse sin saber kichwa, ni los licenciados y bachilleres obtendrían el grado en la Universidad sin estudiar la lengua general.

La Cátedra fundada por Toledo duró doscientos años. Se extinguió en el siglo XVIII por un decreto del virrey Jáuregui, de 29 de marzo de 1784, a raíz de la revolución de Tupak Amaru. (p. 112)

Según Corr y Vieira (2014), los Salasakas constituyen una comunidad ancestral kichwa que pueden proceder de Bolivia, país desde el cual fueron enviados por los incas con propósitos políticos y administrativo. En cuyo manifiesto también se expresa que los Salasakas descienden de los Panzaleos, pueblo aguerrido y rebelde que se asentó en las faldas del Monte Teligote y hasta las pampas que conducen al río Pachanlica

En cualquier caso, parece que el sector de Chilcapamba es el lugar donde originariamente se asentaron los Salasaka, que a raíz del terremoto del 5 de agosto de 1949 buscaron protección en zonas más altas. El pueblo de Salasaka, fue sometido por los grandes hacendados y terratenientes de ese entonces, lo que provocó que en el año 1947 llegaran las misioneras Lauritas junto con otros sacerdotes misioneros, que quisieron reorganizar a los indígenas y hacer que tomaran conciencia de su realidad a través de la educación. Para ello, el 5 de octubre de 1947 se fundó el primer centro educativo –Fray Bartolomé de las Casas, en honor del gran misionero español dominico

defensor de los indígenas-, el cual ha continuado su labor desde sus orígenes hasta nuestros días.

Según la resolución No. 009-DP-DPET-2010, del 22 de junio de 2010 se da una nueva reforma con el nombre de Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas, que cuenta con 1000 estudiantes repartidos desde el Primer año de Básica hasta el Tercero de Bachillerato y cuya característica más destacable, dados los objetivos de este estudio, es que en su mayoría son kichwaparlantes.

Iza (2019) en su trabajo de titulación sobre Análisis de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana expresa que el español es utilizado como idioma propio por ello es emplea entre sujetos hispanohablantes y reserva el kichwa para la comunicación en contextos familiares. Las mismas dejan en evidencia la gran riqueza cultural que tiene esta población ecuatoriana al hablar dos lenguas, lo cual hace precisamente que se dé importante al kichwa para fortalecerlo en sus formas verbal y escrita, dándole el valor lingüístico que merece. Aun así, la lengua Kichwa sigue siendo un idioma que se habla por un alto porcentaje de la población indígena, así lo manifiesta Nicola citado por Haboud (1998), según el cual “Para el año 1965, el 39% de la población ecuatoriana (6,177,127) eran indígenas (es decir, 2,409,079) y que en un 90% (2,168,171) de dicha población tenía el quichua como lengua materna” (p. 41).

En relación con estos datos, Haboud (1998) manifiesta que:

De acuerdo al censo étnico llevado a cabo por la Confederación de Nacionalidades Indígenas (CONAIE) en 1988, al menos un 30% de la población ecuatoriana se reconocía como indígena, alrededor de 2 millones de habitantes de la Sierra fueron registrados como quichua hablantes (p. 41).

Al contrastar las cifras anteriormente mencionados con los resultados del Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC, 2010), se obtiene que la población indígena ha bajado y con ello las personas que hablan kichwa. De ello, los hablantes de kichwa según el INEC son: “alrededor de 591.448; esto equivale aproximadamente a un 4.29% en relación a la población total que es 13,792,391 de habitantes” (p. 1). Sin embargo, es bueno destacar que en el país también se hablan otras lenguas nativas como shuar, achuar o tsáfiqui, entre otras. Además, es importante resaltar que en el censo del 2010 se dio a conocer que existen “1,018,76 personas que se consideran según su tradición y cultura como indígenas, que es 7.38% del total de la población ecuatoriana”.

A raíz del censo poblacional del 2010, muchos dirigentes y representantes de organizaciones indígenas expresaron que los datos no son tan reales debido a que muchos no ayudaron a los encuestadores con el trabajo y algunas familias no fueron censadas. Y según el testimonio de los mismos pobladores algunos indígenas se han

casado con mestizos y extranjeros, abandonando la condición de indígenas. Asimismo, muchos indígenas han salido del país, olvidándose su lengua ancestral. De esta manera, la gente que corresponde a este ámbito en el Ecuador ... apenas supera el 30 o 40 % de la población total de Ecuador. Por ello, es necesario que el trato que se da a la lengua kichwa en el Ecuador se enmarque en normativas y reglas curriculares que sirven para proteger la lengua y fomentarla.

En esta línea, precisamente, hay que destacar la estrategia didáctica aplicada en el Centro Educativo Fray Bartolomé de las Casas y la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral, a través de la cual se ha venido produciendo literatura en kichwa a partir de aquellas tradiciones orales y costumbres que lo mantienen vivo en el seno del pueblo Salasaka. Así, sus estudiantes han podido estudiar, hablar y elaborar escritos en lengua kichwa, lo cual es un desafío no solo didáctico, sino también institucional, destinado a impulsar una educación bilingüe.

III. MATERIALES Y MÉTODOS

La metodología aplicada en la investigación, de carácter descriptivo, permitió recolectar la información requerida para procesarla y obtener los resultados esperados con el objetivo de investigar sobre el conocimiento de estos sujetos sobre la gramática kichwa y sobre la existencia de algún texto escrito en kichwa originado por el pueblo Salasaka. Para ello se utilizaron encuestas y entrevistas que fueron aplicadas a 40 estudiantes de Bachillerato General Unificado y a 10 docentes hablantes de kichwa del Centro Educativo Fray Bartolomé de las Casas.

Para la muestra se tomó en cuenta a todos los estudiantes kichwaparlantes del centro educativo referido que, a pesar de ser una Institución Bilingüe, cuenta en sus aulas con estudiantes que hablan solo español. En cuanto a los docentes, fueron tomados en cuenta aquellos que pertenecen al área de Lengua y Cultura Ancestral.

El método inductivo fue aplicado en la encuesta con los siguientes pasos:

- Recolección de información con el respectivo permiso de las autoridades del plantel educativo.
- Preparación de las entrevistas y encuestas, validadas por expertos.
- Toma de las entrevistas y encuestas a docentes y estudiantes.
- Análisis de los datos.
- Resultados obtenidos.

El método deductivo fue aplicado a la estrategia didáctica con los siguientes pasos:

- Enunciado de la Estrategia.
- Delineación de la Estrategia.
- Al aplicar la estrategia se obtiene los resultados.

Los resultados permitieron establecer los elementos: tema, propósito, recursos y actividades, así como, visualizar la problemática expuesta en la investigación.

Al aplicar la estrategia, por medio de técnicas activas de observación, juego de roles, TICs, entre otros, los señores estudiantes pudieron compilar algunos textos orales de los miembros de la comunidad, tales como: leyendas, mitos, historias de tradiciones ancestrales, entre ellos según la investigación realizada son: Wakcha alcalde (alcalde pobre), Kundur runa (hombre cóndor), kaspi runa (hombre de madera). A partir de ahí, se trabajó con contenidos específicos del ámbito de la literatura y de la asignatura referida y un estudiante elaboró una leyenda cuyo título es Pingullo tukuk runa (músico del pingullo).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

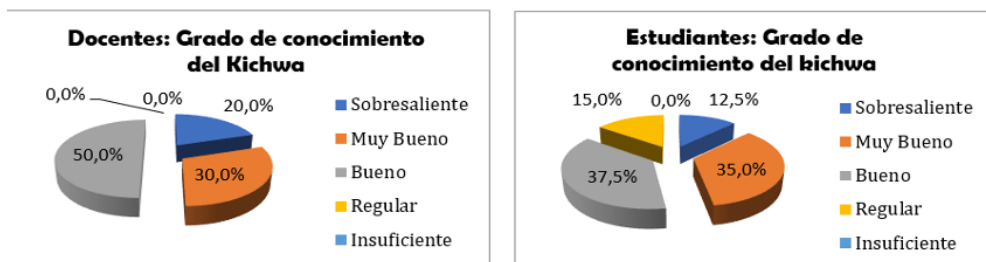
Conocimiento de la gramática Kichwa y la falta de producción literaria

El resultado de la investigación presentó con claridad la falta de producción literaria y un desconocimiento de la gramática kichwa, razón por la cual los estudiantes no escriben en la lengua ancestral.

Según la Figura 1, las encuestas aplicadas a los docentes reflejan que el 50% conoce de una manera sobresaliente la gramática kichwa frente al de los estudiantes que refleja un conocimiento sobresaliente del 12,5%.

Figura 1

Desconocimiento de la gramática Kichwa y la falta de producción literaria



Al haber recibido la asignatura de Lengua y Cultura Ancestral, en el momento de la investigación los estudiantes ya tenían un conocimiento básico sobre la gramática kichwa unificada, sin embargo, con los resultados obtenidos es muy difícil que puedan generar escritos literarios en kichwa, motivo por el cual se debe trabajar mucho en este sentido para que el estudiante aprenda a leer y a escribir en su propia lengua, siendo éste un reto educativo para el estudiantado que debe afrontar su estudio en Kichwa tanto lingüístico como didáctico.

Como resultado de los datos obtenidos de los docentes: 8 profesores (80%) indican un desconocimiento de la lengua kichwa en la gramática y sólo 2 docentes (20%) expresan que conocen la gramática unificada. De aquello se deduce que existe un alto porcentaje (80%) que no sabe la gramática kichwa, por ello se vuelve una necesidad el aprendizaje de la lengua ancestral en las instituciones bilingües.

De acuerdo a las estadísticas, se analiza que la falta del conocimiento sobre la gramática kichwa es un aspecto limitante para que los estudiantes indígenas escriban en kichwa y más aún para que produzcan literatura escrita en esta lengua. Esto hace que, sea urgente el estudio de la gramática kichwa en las instituciones bilingües, para que no desaparezca dicha lengua y sea una herramienta de comunicación diaria y un valor fundamental en las costumbres y tradiciones indígenas, esto según la encuesta, un 67,5% de los estudiantes con y el 100% del profesorado.

Como dato relevante, en la población de Salasaka se ha encontrado escasa gramática escrita en Kichwa, solo de carácter religioso y no es conocida por todos, así queda reflejado en la encuesta, según la cual el 38.3% de estudiantes y el 60% de profesores no la conocen. Así lo ratifica la institución Sociedades Bíblicas Unidas (1973), cuando expresa que pocos conocen “el texto Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi”¹, mientras 19.1% de estudiantes y 0% de docente conoce el texto Shuj Cazarashcagunamunda². Por otra parte, el 12.8% de estudiantes y 10% de docentes conocen el material en audio Marcos Libromunda Quishpichina alli shimiguna³. Finalmente, el 23.4% de estudiantes y el 30% de profesores no conoce ningún texto. Los resultados revelan una vez más la falta de producción escrita y literaria en esta lengua nativa y lo poco que existe en la población Salasaka.

A pesar de todo ello, a nivel nacional existe preocupación por producir textos escritos en kichwa y por ello se ha logrado estructurar una gramática unificada y un alfabeto estandarizado de la lengua kichwa. Cabe mencionar que desde el 2004 entró en funcionamiento la Real Academia de la Lengua Kichwa (ALKI) y en el 2007 se publicó el Diccionario Kichwa-español y español-Kichwa de la ALKI.

1 Es un libro sobre la vida y las enseñanzas de Jesucristo, escrito en el dialecto propio de Salasaka.

2 Shuj Cazarashcagunamunda es una traducción de extractos del Nuevo Testamento, sobre costumbres del matrimonio.

3 Son lecturas bíblicas en audios de libros completos de escritura específica.

En base a estas iniciativas, en los últimos años y bajo la responsabilidad de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB) y del Ministerio de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), se han publicado textos de literatura kichwa, tales como: Taruka la Venada, Kichwakunapa Yachaykuna, Kichwa y textos de estudio de la gramática kichwa como: Kichwata Yachaymanta. Gramática Pedagógica, Kichwa y Runa Shimi - Mishu Shimi (Diccionario Kichwa - español y español - Kichwa) entre otros. Sin embargo, estos materiales son totalmente desconocidos por el pueblo Salasaka. Así lo ratifica la encuesta realizada a los estudiantes: 7 de ellos (13.5%), conocen el texto Mamakamachiy (Constitución del Ecuador); 16 (30.8%), el texto Pachacamac Quillcashca Shimi (Biblia); 5 (9.6%), el texto Kichwakunapa Yachaykuna; 2 (3.8%), el texto Kichwa. Kichwata Yachaymanta - Gramática Pedagógica, 13 (25%); el texto Kichwa - Runa Shimi - Mishu Shimi (Diccionario Kichwa - español y español - Kichwa); 2 (3.8%) el texto de Taruka - La venada; y finalmente 7 estudiantes (13.5%) no conocen ninguno de los textos mencionados y publicados a nivel nacional. De lo anterior se puede mencionar que, los textos publicados a nivel nacional más conocidos por el estudiantado encuestado son la Biblia y el diccionario kichwa y es porque el pueblo de Salasaka mantiene sus tradiciones religiosas y cristianas puesto en su mayoría se declaran creyentes según el censo realizado en Ecuador INEC en 2022.

Los resultados reflejan que tanto docentes (90%) como estudiantes (65%) están de acuerdo en que se deben producir textos literarios para reavivar las tradiciones y culturas del pueblo Salasaka, y que para ello su sensibilidad debe llegar tanto a los estudiantes como a toda la población.

En su mayoría, tanto docentes (90%), como estudiantes (65%), manifiestan que hay que producir gramática kichwa para conservar viva la cultura y tradición de la población Salasaka. Por eso, es muy necesario que se sensibilice a los estudiantes y a la población en general sobre la importancia de producir gramática escrita en lengua kichwa.

La mayoría de estudiantes (97,5%), y docentes (100%) expresan que es preciso emplear una estrategia didáctica para generar literatura en kichwa y fortalecer esta lengua ancestral en la vida cotidiana de la comunidad Salasaka.

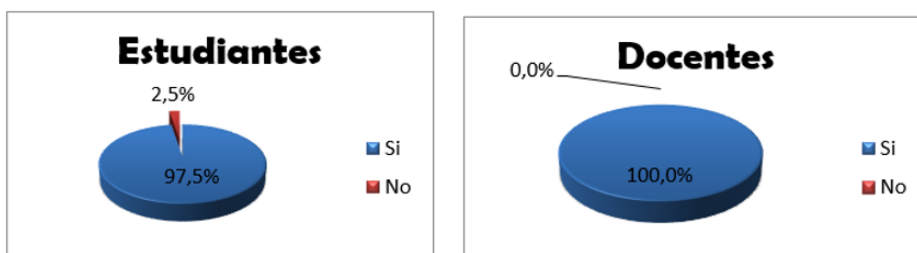
Importancia de aplicar una estrategia didáctica para la producción de textos escritos

En la Figura 2 se aprecia que: 39 estudiantes (97.5%) y 10 docentes (100%) revelan la importancia de aplicar la estrategia didáctica para la escritura de textos en kichwa por parte del alumnado mientras que 1 solo estudiante (2.5%) considera que no es importante aplicar una estrategia didáctica. Con respecto a lo anterior, se analiza que tanto estudiantes como docentes están de acuerdo en aplicar estrategias didácticas

que ayuden a la mejora del aprendizaje de la lengua kichwa mediante la escritura de textos literarios y no literarios.

Figura 2

Importancia de aplicar una estrategia didáctica para producir textos escritos



La estrategia didáctica en el quehacer educativo se maneja diversos términos, tales como: estrategia de enseñanza, estrategia de aprendizaje, estrategias didácticas, estrategia metodológica, entre otras; por ello es necesario conocer el significado y la aplicación en el ámbito educativo. El vocablo estrategia fue utilizado en el campo militar, cuyo objetivo era utilizar herramientas en base a tácticas diseñadas por una estrategia. Por ello en la revista del Instituto Tecnológico de Monterrey (2010) se afirma que:

El significado original del término estrategia se ubica en el contexto militar. Entre los griegos, la estrategia era la actividad del estratega, es decir, del general del ejército. El estratega proyectaba, ordenaba y orientaba las operaciones militares y se esperaba que lo hiciese con la habilidad suficiente como para llevar a sus tropas a cumplir sus objetivos.

De acuerdo a lo expresado anteriormente, se considera que una estrategia sin una meta clara y una metodología a seguir no puede ser desarrollado; por consiguiente, en la educación es importante distinguir entre la estrategia y la técnica, puesto que la estrategia siempre está dirigida a obtener un objetivo relacionado al aprendizaje, mientras que la técnica es una serie de acciones que se realizan sin la necesidad de conseguir un objeto de aprendizaje.

En esta investigación se utilizó la estrategia de aprendizaje in situ en escenarios reales, trabajo en equipos cooperativos y mediante el uso de las TICS, se seleccionó la literaria kichwa oral existente. Mediante las técnicas de planificar, revisar y redactar se escribió temas compilados por los estudiantes, quienes desarrollaron la destreza de la escritura en la propia lengua. Por medio de la técnica se escribió cuentos, es decir: situación inicial, nudo y resolución del conflicto, creando sus propios cuentos para enriquecer la literatura kichwa ya existente, por ello la nueva información se

conoce por las evidencias de la literatura kichwa oral que han sido recopiladas de lo que cuentan los abuelos.

La aplicación de la estrategia didáctica, sirvió para sensibilizar a los estudiantes y docentes, sobre la importancia de producir literatura escrita en kichwa, cuya aplicación, permitió plasmar por escrito la cultura y tradición ancestral del pueblo Salasaka.

Percepción de docentes y estudiantes respecto a la lengua ancestral kichwa y a la producción de textos literarios

Como preámbulo, el ser humano, para construir la identidad, siempre debe estar relacionado con los demás, ya que por naturaleza es un ser social, donde defiende los principios, valores y puntos de vistas especialmente en el contexto educativo.

Los estudiantes, desarrollan el aprendizaje de una manera activa, en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, en cuyas prácticas demuestran las destrezas adquiridas en las aulas, tales como la producción de materiales y textos literarios, utilizando la escritura kichwa y cuya aplicación se enfoca en el método constructivista que permite emplear la estrategia didáctica.

Mediante, la aplicación de la estrategia didáctica se busca conseguir los resultados propuestos en esta investigación, con los mejores procedimientos y técnicas que se utilizan en el quehacer educativo, con metas claras, cuyo conocimiento lo tienen los docentes que faciliten los resultados esperados.

La entrevista, fue realizada a estudiantes y docentes kichwa hablantes, entre hombres y mujeres que expresaron su criterio con relación a la lengua ancestral kichwa y a la producción de textos literarios.

Los entrevistados, manifestaron que es importante que prevalezca la producción literaria en kichwa y para ello, consideraron el contexto cultural como fundamental, Así, lo resaltan los resultados: con el 37% sentido de compromiso, 36% la organización comunitaria, el 7% la pertenencia, y 7% la identidad con la comunidad.

Por otra parte, de acuerdo a la entrevista se destaca que el pueblo de Salasaka ha mantenido las expresiones literarias de una forma oral, esto quiere decir; que se han transmitido de generación en generación. El 50% de entrevistados, lo ratifican y se mantiene en la tradición oral un 11% frente al 11% que manifiestas que les gusta hablar el kichwa, porque la literatura siempre ha sido una expresión de la cultura de las poblaciones andinos, con ello, se destaca la necesidad de desarrollar una escritura kichwa, para fortalecer la literatura y las costumbres de la comunidad Salasaka en documentos escritos, para que lo pueden leer las futuras generaciones.

En los actuales momentos, en Ecuador la literatura kichwa tiene un crecimiento del 32% en: mitos, canciones, poesía, leyendas y cuentos. Pero a pesar de ello, no se ha descubierto en su totalidad, la literatura generada en la etapa del Tawantinsuyo.

Las entrevistas a los docentes y estudiantes kichwa hablantes, permiten analizar el contexto histórico de la situación cultural, que viven los estudiantes y docentes Salasakas. El kichwa, al ser una lengua materna que ha predominado en la mayor parte de los estados andinos, su principio se remonta, al periodo incásica inclusive mucho antes, ya que era una lengua franca, utilizada en el comercio; por ello, la lengua se ha extendido de forma oral, en la población indígena para la comunicación familiar y comunitaria exclusivamente, ya que el español sigue siendo la lengua imperiosa.

A lo anterior, se acentúa que la lengua kichwa en Salasaka, mantiene la comunicación, cultura y tradiciones a pesar que el español es la lengua oficial del Ecuador. La comunidad Salasaka, mantiene viva la lengua ancestral, a través de sus expresiones y vivencias, como signo de orgullo al hablar dos idiomas. Esta visión indígena, ayuda a reflexionar sobre la vida e identidad indígena que ha permitido que perdure la lengua kichwa, hasta la presente fecha en actividades dadas. A pesar de ello, en la entrevista se evidenció la falta en la escritura de la lengua kichwa, ya que falta la elaboración de la literatura escrita.

Lo expresado por los entrevistados, se volvió en un desafío, para poder implementar una estrategia didáctica que permita enseñar a los estudiantes kichwas, a escribir en la propia lengua.

Escritos literarios en kichwa producidos por estudiantes kichwa hablantes

El pueblo de Salasaka tiene: leyendas, cuentos, historias, mitos que son transmitidos de forma oral, al aplicar la estrategia didáctica se plasmó en escritura kichwa y se planteó el reto de crear un escrito del contexto cultural del pueblo Salasaka, que servirá para el estudio en el área de literatura.

Como efecto, de esta investigación, se presentan cuatro trabajos escritos en las dos lenguas: primero en kichwa adaptado al dialecto que se habla en Salasaka y luego en español, cuya mención se encuentran en el trabajo de titulación de Pilco (2016) y que se cita a continuación.

Wakcha alcalde

Ñaupamantami tiyarka kay Salasaka llaktapi shuk raymi kayana alcaldekuna. Shuk puncha shuk runa wakcha alcalde raymitami rurasha nirka, mana kullkita charishka.

Raymi puncha ñami kuchuyaka chay runa nimata mana charikachu: mikunata, upianata, ni danzantekuna churanatash. Chai puncha churanata mashcarka, maijampish mana mañachirka wacha runashkamanta. Paipak mashi alcaldekuna asirkakuna, pai wuakasha ñanta llakilla rirka. Ñash shuk runa yurak churaschkami rikurirka shuk mulapi sikashka yanapashanirka.

Paika kuchuyarka jatum punkuman taita Chimborazokmo. Chaiman chaiashpaka rikurkami sumakmunaikunata: danzachuranakuna, kullkikuna, kurikuna. Chai runa yurak churashkaka tukwitami cushanirka. Shinami pai wakcha alcalde japirka chai sumakmunaikunata sumak raymitami rurarka maijanpish manarurashkata. Tukuikuna mancharirkakuna tapurgakuna mai manta llukchirka sumakmunaikunata chai raymimu.

Pai wakcha alcalde parlaka paipa mashi alcaldekunama chai runa yura churashkami pusharka taita Chimborazokama. Alcladekuna mañarkakuna pai kunatash pushachum chaiman. Chaimanmi pusharka chai wakcha alcalde. Chaiman chayasha imatash mana rikugakuna, Paikuna paita rimarkakuna llullanishpa.

Pai wakcha alcalde llamunmi chai runa yurak churashka rikurin ñanpi paita yupaicharka chai raymimanta

Del texto literario en kichwa recopilada por los estudiantes, se presenta la traducción al español:

Historia del alcalde pobre

Desde muy antiguo existe en el pueblo Salasaka una fiesta llamada de los “alcaldes”. Cierta día un señor muy pobre quiso hacer la fiesta, pero no contaba con dinero.

El día de la fiesta se acercaba y aquel hombre no tenía nada preparado: comida, bebida, ni ropa para los danzantes. En una ocasión, se puso a buscar ropa, pero

nadie le alquilaba porque era demasiado pobre. Sus compañeros se burlaban, así que se fue por el camino llorando amargamente, hasta que se apareció un hombre vestido con ropa blanca y montado en un caballo y le ofreció ayudar.

Fue hasta uno de los portales que le condujo hasta el taita Chimborazo. En aquel lugar pudo ver muchas maravillas como: vestidos de danzantes, dinero y oro. Aquel hombre de blanco le ofreció todo lo que quisiera y así es como el alcalde pobre aceptó esas maravillas y pudo hacer la fiesta como nunca nadie había hecho. Todos se sorprendieron y se preguntaban de donde había sacado tantas cosas para la fiesta.

El alcalde pobre les reveló a sus compañeros alcaldes que el hombre vestido de blanco le había ayudado llevándole hasta el Chimborazo. Los alcaldes le pidieron que también los llevara hasta aquel lugar y así lo hizo. Pero cuando llegaron aquel sitio no vieron nada. Más le regañaron a su compañero diciéndole que era un mentiroso.

Sólo el alcalde pobre podía ver a aquel hombre vestido de blanco que le aparecía por el camino a quien le saludaba y le agradecía por haberle ayudado hacer la fiesta.

Otro de los escritos literarios, expresados por los miembros de la comunidad Salasaka, y recopilados por los señores estudiantes kichwa hablantes es Kuntor runa que significa: hombre cóndor.

Kuntor runa

Niaupa wata shuk sumak warmi ovejakunata michinkapak llukshirka wikuman shinaidi yakuta aparinkapak mikunata rurankapak.

Shuk puncha wikumun rigukpi shuk condor washa washa rikurka, pai sumak warmika mana rikurkachu; condorka mitikurka yurakunapi, kati shami purirka washa washa maiman rikpish, condorka llaki shami sakirika.

Condorpak churanaka cashnami karka: paipak umaka yurakmi karka yurak muchikushina, puka cunkaka bayetamikarka, yana rigraka yana ponchomikarka, paipak yurak pechoka, yurak ponchoshinami karka, paipak yurak changaka calzonmi karka, shinami paika runawampra salasaka layami rikurirka.

Shinakpi pai condor parlarisha nirka, mana usharkachu mancharigami shinashpakak shuk mashi Shamantami tapurka, paika nirkami parlarilla. Paipak yana ponchomanta paika pandarirka runawamprami kan nisha. Shinashpaka pai ñawita mana rikuchirgachu, chaimanta sumak warmika mancharirka. Chaimanta shuk runawamprata munarka.

Conodorka piñarisha shuwashami rirka jatunurkuman chaipimi sumak warmika rikurka condorkashkata pai llullashkata. Punchakuna rikpika paiwan kausarka jatun urkupi condorwan, paika mana allí kawsaita kurcachu mikunata ñawipimi shitarka shinami yachachirka paipak kawsaita, pai sumak warmipi millmakuna llukshinkapak kasharirka condorlaya.

Paipak ayllukuna paipak kusatukuna mashkankapak kallarirkakuna, condorka mashkashkata yachashpaka sumak warmimu parlarka kanta mashkanmi nishpa, shinashpa mitikushpa shukshimurka.

Condorka mashkarkami japinkakama kipaka wañuchirka sumak warmita. Shinashpamanta codorkunaka mana kuyankunachu, chai llakimantaka Kinlly Urcumanta rirkarkuna tukuy pacha

La traducción en español es:

Hombre cóndor

Había una vez una hermosa muchacha que casi siempre iba con sus ovejas al río a pastorearlas, así como a cargar agua para hacer la comida.

Un cierto día, mientras iba al río un cóndor la espiaba, pero ella nunca se daba cuenta; el cóndor se escondía bajo un matorral y luego le seguía a todas partes donde ella iba, hasta que al final el cóndor se enamoró de ella.

El cóndor se vestía así: la cabeza blanca era como el sombrero blanco, el cuello rojo era la bayeta, el brazo era el poncho negro, la parte del pecho el poncho blanco y las patas blancas, era el calzón blanco, de esta forma se hacía pasar por un chico salasaka.

El cóndor decidió hablarla, pero no podía porque pensaba que ella se iba asustar; así, preguntó a una amiga Shaman que debía hacer; ella le dijo que hablara a la chica. Es así, como ella se confunde el color negro del cóndor con

el poncho negro y pensó que era un chico indígena. Sin embargo, esto produjo en la muchacha una cierta desconfianza, hasta que la chica se enamoró de otra persona.

El cóndor, llevado por los celos, la secuestró y le llevó a un monte alto, allí la chica se dio cuenta de que se trataba de un cóndor y que él le mintió. Pasaron los días y a la chica le tocó vivir junto a él, en la montaña alta; el cóndor no le dio buena vida, a veces le lanzaba la comida en la cara y así se acostumbró a esa vida; incluso a la chica le salieron las plumas como al cóndor.

Sus familiares y el novio empezaron a buscarla y el cóndor al enterarse que la estaban buscando le avisó a la chica diciéndole: a ti te están buscando, entonces ella se escapó a escondidas. El cóndor la buscó hasta encontrarla y finalmente mató a la chica hermosa. Por eso que se dice que los cóndores nunca se enamoran y que a partir de esta tragedia decidieron irse para siempre de aquel monte llamado Kinlly Urcu.

Es importante resaltar, aquellas tradiciones del pueblo Salasaka, que a través del tiempo han mantenido vivas y que los estudiantes lo han plasmado en escritura, y que les servirá para estudiar su cultura, fe, creencias y tradiciones.

Kaspi runa

Shuk Killatuta shuk runa rikurirka. Paimi karka shuk karikaspi wasi pungukunata takashpa puriga mikunata mañasha, mikunaturipica mirkurkami wasipi tikkunata. Chaika yacharirkami tukwi Salasakabi.

Ñaupaka uksha wasikunami karka, ashpa patakunami karka, pakarinapish illarka. Shuk tuta Maria Chango wasipi chai kaspikari punguta takarka mikunata mañashpa. Mariaka paipak ishky churi kunandi mikunata kararka.

Paika mikurka mikurka mana sagsarkachu chaimi kunataka pamballamunmi urmachirka. Mañarkami ashtawan yanuchun, Mariaka rirkami ninata katichinkapak chaipimi rikurka kaspi runa kashkata. Mancharisha paikunaka ishky churikunandi wasimanta llukshilla rirkakuna, chai kaspi kari kati shami rirka mikusha nisha, shinalli mitikusha shuk jatun yuraman sikarkakuna. Chai kaspi runaka japisha nirkami mana pudikachu. Chai kipa shuk atallpa kantarkami shuk iña rayo katirirkami iña kaspi tukusha ruparka. Shinashpami ninkuna tuta mundaka atallpakuna kantan ama llakikuna tiachu.

Chai punchamanta Mariaka paipak churikunandi cushillami kawsarkakuna atallpata yupaichasha chaimanta pai atallpataka mana mikurkakunachu.

La traducción al español es:

Hombre madera

En Salasaka, un hombre se aparecía cada noche de luna llena; se trataba de un hombre de madera que tocaba la puerta de las casas y pedía comida; cuando se terminaba la comida se comía a los habitantes de la casa. Ese rumor corría por todo el pueblo Salasaka.

En ese tiempo las casas eran de paja y las paredes de barro, tampoco tenían luz. Una cierta noche en casa de María Chango, el hombre madera tocó la puerta y pidió comida. La señora con sus dos hijos le ofreció la comida y él comía y comía, pero nunca se llenaba porque todo pasaba al suelo. El pidió que cocinara más y cuando María fue a prender el fuego, se dio cuenta que aquel hombre era de madera. Se asustaron y salieron de las casas viendo al hombre de madera, quien les persiguió queriendo comerlos; sin embargo, lograron escaparse subiendo a un árbol muy alto. No obstante, de los intentos del señor madera por atraparlos, no lo consiguió, hasta que cantó el gallo y un rayo de luz prendió fuego convirtiéndose en leña que iba consumiéndose poco a poco. Por eso, se dice que al amanecer cantan los gallos para librarlos de aquel peligro. Desde ese día María y sus hijos volvieron a su casa gracias al gallo que cantó y aquel gallo nunca los comió.

Y, por último, se señala otra historia plasmada por los estudiantes del Centro Educativa “Fray Bartolomé de las casas”.

Pingulluta tukuk runa

Shuk puncha tiarkami shuk runa tukanata munashpa, paika mana pudirkachu pingulluta tukankapak mana yachashkamanta. Tauka mashi salasakakunami tukungapak jaku nirkakuna paipak churikkunak bodakunapi, paika mana pudigachu tukungapak.

Shuk puncha uyarkami ruku taitakuna sumak parlashkata tukusha yachashnishaga Kinlly Urcumanmi sikana kan pingulluta sakingapak.

Paika shinami rurarka: chaupi tutami llukshirka pingulluta sakingapak shuk takikunatash pai samaikunaman, paika tuta munda kushilla shamurkami taita Kinlly Urcumanta.

Kayundika ña pingulluta shuk takikunatash sumak tami tukarka, pailladi mancharirkami. Chai punchamanta paika riksirishkami karka pishtakunapi sumak tushuykunatami convidark.

La traducción al español:

El pingullero

Había una vez un hombre que le gustaba la música, pero no podía ejecutar bien el pingullo porque no había aprendido. Muchos Salasakas le habían propuesto para que tocara para el matrimonio de sus hijos, pero no lograba perfeccionarse en el arte de la música.

Un día escuchó de sus abuelos que para ser un buen músico había que subir al Kinlly Urcu a ofrendar al espíritu del monte sus instrumentos musicales.

Así lo hizo: Salió a media noche para ofrecer sus instrumentos musicales a los espíritus y regresó a la madrugada muy contento del taita Kinlly Urcu.

Al día siguiente fue a ejecutar sus instrumentos musicales y lo hizo con tanta maestría que él mismo se quedó admirado. Desde aquel entonces, no falta a ninguna fiesta porque es el músico oficial del pueblo.

V. CONCLUSIONES

- El kichwa es el idioma ancestral más utilizado en América Latina. Desde la llegada de los conquistadores se pretendió estudiar y aprender de manera académica para convertirla en herramienta de la evangelización y el catecismo de la Iglesia Católica. Es así que a nivel nacional se han producido textos escritos como fruto de la sensibilización de los indígenas acerca del valor de su lengua ancestral.
- El método inductivo y deductivo, fueron aplicados en la investigación, cuyo resultado, permitió analizar la problemática para poder establecer aquellos elementos que se utilizaron en la elaboración de la estrategia tales como: tema, objetivos, propósito, recursos y actividades, entre otras.

- Los estudiantes de tercero de bachillerato General Unificado, elaboraron la literatura escrita en Kichwa con la recopilación de las tradiciones orales a través de los miembros más ancianos, entre ellos: Wakcha alcalde (alcalde pobre), kundur runa (hombre cóndor), kaspi runa (hombre de madera) y una obra de inspiración propia de una estudiante titulada: Pingullo tukuk runa (músico del pingullo).

VI. REFERENCIAS

- Corr, R., y Vieira, K. V. P. (2014). ¿Trasplantes incaicos o etnogénesis poscolonial? El origen de los Salasacas de la Sierra ecuatoriana. *Procesos. Revista Ecuatoriana De Historia*, 1(40), 37–62. <https://doi.org/10.29078/rp.v1i40.525>
- Franco, W. (2010). *Gramática Kichwa, Kichwa Unificado*. Cenar y crop.
- Haboud, M. (1998). *Qichua y Castellano en Los Andes ecuatorianos, los efectos de un contacto prolongado*. Abya - Yala.
- Instituto Nacional de Estadística y Censo - INEC. (2010). *Censo de la Población y Vivienda*. <http://redatam.inec.gob.ec/cgi-bin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=CPV2010&MAIN=WebServerMain.inl>
- Instituto Nacional de Estadística y Censo - INEC. (2022). *Programa Nacional de Estadística 2021 - 2025*. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/institucional/home/>
- Iza, R. (2019). *Análisis de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana* [Tesis de Maestría en Investigación en Educación de la Universidad Salesiana]. <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/6602/1/T2832-MIE-Iza-Analisis.pdf>
- Kowi, A. (2013). *Invisibilidad del Kichwa: Políticas Lingüísticas en el Ecuador* [Tesis doctoral]. Universidad Simón Bolívar.
- Pilco, P. (2016). *Estrategia didáctica para la producción literaria en kichwa en la Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas. Ecuador*. <https://repositorio.pucesa.edu.ec/handle/123456789/1713>
- Sociedades Bíblicas Unidas. (1973), *Jesucristo Imashna Causashcada Imada Yachachishcada Parlaj Libromi*. Quito, Ecuador. https://www.google.com.ec/books/edition/Jesucristo_imashna_causashcada_imada_yac/MNBbNAAACAAJ?hl=es-419
- Instituto Tecnológico de Monterrey. (2010). *Qué son Técnicas Didácticas*. https://sitios.itesm.mx/va/dide2/tecnicas_didacticas/quesontd.htm